

“《民族文学》蒙古文、藏文、维吾尔文版创刊以来以优质的内容和精心的编排受到了少数民族地区广大读者的欢迎和赞誉。三个少数民族文字版不但具有文学价值,更有特殊的文化阵地意义,它们向广大少数民族读者传递了党和国家的关怀。”中国作协党组成员、副主席、书记处书记何建明在《民族文学》少数民族文字版审读座谈会发言说。

《民族文学》蒙古文、藏文、维吾尔文版自2009年创刊以来,已翻译发表了30多个民族、250多位作家的优秀汉文作品,并重点推出了一大批蒙古族、藏族、维吾尔族作家用本民族语言创作的佳作。中国民族语文翻译局配合民族文学杂志社系统承担翻译审读工作。4月12日,民族文学杂志社、中国民族语文翻译局在京联合主办了《民族文学》少数民族文字版审读座谈会。与会者称赞《民族文学》少数民族文字版的创办促进了民族文学尤其是少数民族语言文学创作的发展。

为“民族文化进步而存在”

“《民族文学》少数民族文字版刊发少数民族语言文学原创作品,是对少数民族作家的极大鼓舞。”新疆文联主席阿扎提·苏里坦在座谈会上说。

据相关数字统计,我国有53个民族有本民族语言,使用28种文字。新中国成立后,在民族区域自治制度下少数民族语言文字都得到了尊重和使用,而且在全国使用范围较为广泛。比如蒙古语使用人口近400万,主要使用范围包括内蒙古自治区、辽宁、吉林、黑龙江、甘肃、青海、新疆维吾尔自治区

的蒙古族聚居地区;新疆维吾尔族有830多万,哈萨克语使用人口约111万;藏族分布在西藏自治区、四川、青海、甘肃、云南等地,人口540多万。目前使用少数民族语言文字的作家和读者也有着不可轻视的阵容。

“蒙、藏、维、哈、朝、彝族等文字的文学创作都涌现新成果。近几年来仅蒙古族就有2000多人在省级以上刊物用本民族语言发表过作品,其质量更胜于用汉文创作。目前用维文写作发表作品的作者已近万人,新时期以来,维吾尔文长篇小说少已达230部。”《民族文学》主编叶梅介绍。她说:“目前,我国少数民族有1亿多人口,民族自治地方占国土面积的64%,但少数民族文字刊物相对甚少。在广大少数民族作家和读者的热切呼声中,2009年中国作协党组决定创办《民族文学》蒙古文、藏文、维吾尔文三种少数民族文字版,这是第一本国家级文学刊物使用少数民族文字。”

少数民族语言文学创作以其民族特有的审美方式感知和认识世界,创作出具有民族特质的人物形象、生活内容与思想情感。然而,除了突出它作为文学本身的意义

外,更多的与会者强调:少数民族语言文学写作是作家对民族身份的认同,对民族文化的自觉坚守;承载各民族独特的社会学、民俗学、历史学、民族学、文化学、宗教学、民族心理学等多方面内容,在保护和发展民族文化上,都具有不可替代的重要作用;是中国多民族文学发展的需要,更是民族团结和谐的需要。

内蒙古作协主席特·布衣扎布说:“少数民族与其他兄弟民族互相理解、了解,是通过文化自我介绍而完成的,少数民族语言文学创作是为民族文化进步而存在的。”中国民族语文翻译局党委书记、局长李建辉说:“《民族文学》蒙古文、藏文、维吾尔文版期刊,为广大少数民族读者献上了一份大礼,充分体现了党和国家对少数民族的尊重,体现了国家民委、中国作协对少数民族文学事业的高度重视和大力支持。让全国少数民族作家、翻译家、读者备受鼓舞。”

少数民族多生活在祖国的边疆,很多民族还是跨境民族。中国作协党组成员、书记处书记白庚胜特别强调少数民族文学从形式到语言,到反映的思想基本上都具有民族特点,要坚守自己的特色和本

土特点,和世界文学接轨,少数民族文学大有可为。

作家、翻译家队伍逐步壮大

叶梅深刻了解当下的少数民族语言文学创作队伍的基本情况,她说《民族文学》少数民族文字版吸引了大批原创作者,还有社会各界近百位翻译家参与。她向记者列举:“蒙古族诗人阿尔泰将民族性与时代性、个体情思与家国意识紧密结合,情感浓烈、自由奔放。还有蒙古族作家希儒嘉措、格日勒图、满都麦;藏族拉加才让、才让扎西、德本加;维吾尔族作家穆罕默德·伊明、穆罕默德·巴格拉西、艾合木·乌买尔;哈萨克族阿吾力汗·哈里、克爾巴克·努拉林;朝鲜族李惠善、许连顺、崔红一、张春植、金革;柯尔克孜族的加安巴依·阿萨那勒;壮族蒙飞、覃祥周;景颇族的左慧波、彝族的阿库乌雾等,都有较为成熟的作品被翻译成汉文。”

民族文学杂志社编辑杨玉梅总结了少数民族语言文学写作特色:如蒙古文文学充满着浓重的草原生态文化意识;维吾尔文学继承了文学传统的劝诫隐喻功能和幽默风趣的风格;藏文文学富于哲理思考、充满宗教文化意味;朝鲜文作家多倾向于书写家庭婚姻、亲情、人情和爱情的传统主题,表现细腻的情感;彝文诗人才辈出,具有强烈的彝民族文化意识。另外,翻译家在少数民族语言文学创作,尤其是传播上也发挥着重要作用。据记者了解,《民族文学》曾设立“百名翻译家互动”活动,降边嘉措、吾拉木·吾普尔、托乎提·巴克、哈达奇·刚、斯琴毕力格、白·呼和牧奇、朵日娜、狄力木拉提、泰来提、铁来克、艾克拜尔·吾拉木、周泽加、艾布等不同民族的翻译家以他们精心的译介工作,大力推动了多民族间的文学交流。

“这是一支日渐壮大的少数民族文学翻译家队伍。”叶梅高兴地说。

尽管当下少数民族语言文学创作发展势头喜人,却不平衡。杨玉梅对有关作家创作有几个忧虑:一是,在作家队伍构成上,蒙、藏、维、朝作家多,翻译成汉文的作品相对较多,哈萨克、柯尔克孜、彝族等民族的作家虽然也比较多但是翻译出来的作品屈指可数,而壮族、哈尼族、景颇族等南方民族语言文学写作者寥寥无几。二是,与少数民族汉语写作相比,汉

仍须突破发展瓶颈

“很多与会者谈到了翻译的问题。一是人才队伍,二是翻译的质量水平。白庚胜说,《民族文学》从汉文版发展到增加三种少数民族文字版,还有发展其他少数民族文字版的空间。他希望翻译家、审读员把好文学关、政治关、政策关。

中央民族大学教授扎巴说,藏文翻译中,搞新闻翻译的人较多,但从事文学翻译的人员较少。中国民族语文翻译局副局长、总译审阿里木·沙比提说:“民族文学的翻译,不能机械地翻译,里面渗透着民族情感、民族文化元素。”民族出版社总编助理阿合买提江提到:“宗教术语、风俗习惯、特定生活用具的翻译容易出错。”中国民族语文翻译局业务处副主任哈森、内蒙古文联主办《世界文学译丛》副主编贺西格图一致提出,对地名、人名、古诗文经典译文应进一步规范。北京大学教授陈岗龙认为,文学翻译是“再创作”,翻译家应在呈现原作的本土语境的基础上,把文字魅力充分展现出来。叶梅表示,《民族文学》少数民族文字版将进一步完善审读员制度,严把翻译关。

文小说、诗歌、散文齐肩并进,争相媲美,近年已经有一大批年轻的汉文写作者引起全国关注,而使用少数民族语言写作的作家在全国的影响力还稍逊一筹。

很多与会者谈到了翻译的问题。一是人才队伍,二是翻译的质量水平。白庚胜说,《民族文学》从汉文版发展到增加三种少数民族文字版,还有发展其他少数民族文字版的空间。他希望翻译家、审读员把好文学关、政治关、政策关。

中央民族大学教授扎巴说,藏文翻译中,搞新闻翻译的人较多,但从事文学翻译的人员较少。中国民族语文翻译局副局长、总译审阿里木·沙比提说:“民族文学的翻译,不能机械地翻译,里面渗透着民族情感、民族文化元素。”民族出版社总编助理阿合买提江提到:“宗教术语、风俗习惯、特定生活用具的翻译容易出错。”中国民族语文翻译局业务处副主任哈森、内蒙古文联主办《世界文学译丛》副主编贺西格图一致提出,对地名、人名、古诗文经典译文应进一步规范。北京大学教授陈岗龙认为,文学翻译是“再创作”,翻译家应在呈现原作的本土语境的基础上,把文字魅力充分展现出来。叶梅表示,《民族文学》少数民族文字版将进一步完善审读员制度,严把翻译关。

与会者认为,在汉语表达越来越公共化、越来越趋同的今天,少数民族语言文学创作不断为我国多民族文化注入新鲜的血液和活力。保留民族文化的记忆,需要我们进一步加强多民族文学成果的翻译、研究和宣传推介。

首都图书馆联盟2012年世界读书日主题阅读活动一览表

成员馆名称	活动名称	内容介绍	时间	联系电话	
国家图书馆	第七届文津图书奖颁奖仪式及图书展览	揭晓第七届文津图书奖获奖作品。	4月23日	010-88003180	
	文津读书沙龙特别活动	邀请文津图书奖的获奖作者与读者面对面交流。	4月23日 10:30—12:00		
	文津图书奖宣传活动——北京师范大学站	在北京师范大学对文津图书奖进行宣传。	4月23日		
中国科学院国家科学图书馆	“世界读书日”——“阅读,传递,分享”主题活动之图书漂流	将进行1133册图书的漂流活动。	4月23日 9:00—17:00	010-82626611 转 6210 或 6232	
	诺贝尔物理学奖科普展	对自1901年以来获得诺贝尔物理学奖的专家及其相关成就以科普图片的方式进行展出,介绍和揭示物理学发展历程。	4月20日—5月15日	010-82623303	
	诺贝尔物理学奖获得者专题文献展	介绍自1901年以来111届诺贝尔物理学奖获得者的相关信息,并介绍最近影响因子最高的50种物理核心期刊资源。同时配套展出该馆馆藏的有关历届诺贝尔物理学奖获得者的著作或参编著作及其相关作品。	4月20日—5月15日	010-62537552	
	“书籍的装帧及视觉艺术”讲座	带领读者感受书籍装帧的艺术之美。	4月22日 14:00—15:30	010-82626611 转 6410	
首都图书馆	北京换书大集	读者将手中的闲置书刊带到首图进行读者间图书交换活动,让市民在首图分享阅读,交换快乐。	4月21日 9:30—16:30	010-67358114 转 6211	
	“书影之约”讲座	邀请北京电台故事广播《读书俱乐部》主持人宏玖与中国书店出版社副社长启航与现场读者一同聊聊书与电影解不开的缘分。	4月21日 14:00	010-67358114 转 6211	
	品读书香·传诵经典——世界读书日大学生诵读会	活动由首都图书馆与中国传媒大学播音主持艺术学院共同推出,将邀请著名播音员、主持人做客活动,与大学生一起诵读经典文章、诗篇。	4月22日 14:00	010-67358114 转 6211	
	认知图书馆	带领小读者通过阅读浏览世界知名图书馆。	4月21日 10:00	010-67358114 转 2307	
北京大学图书馆	“读出红妆——唐代宫廷女性的美丽与哀愁”讲座	主讲人蒙曼将以长孙皇后、武则天、上官婉儿、杨贵妃、宋若昭的相关史料为例,解史、读诗,解读唐代宫廷红妆的炼成与文化意义。	4月23日 19:00—21:00	010-62751064	
	推荐图书展览	以“读书读出好心情”为主题,精选中国图书馆学会阅读推广委员会推出的《大学生常见心理困扰对症书目》中的治愈系经典,逐册展出书影,附以内容提要、最佳版本、索书号、心灵启迪等。	4月23日—5月22日	010-62759056	
	“书在电光声影中”主题电影展映	选择与推荐阅读书目对应的10部经典电影,在图书展览区和数字应用体验区同时展映。	4月23日—5月22日	010-62759146	
	图书漂流	将号召读者加入到读书漂流行列,使图书在漂流中让更多的人得到阅读的乐趣。	4月23日开始	010-62751064	
北京教育学院图书馆	“读书与生活”图书推荐活动	在阅览室内设立《人民教育》杂志社推出的系列丛书——《2011年教师必看的100本书》图书推荐专架。	4月23—30日	010-82089192	
首都医科大学	外文图书展览	外文图书展览。	4月23—25日	010-83911305	
	“揭示资源奥妙,有效利用资源”讲座	以“揭示资源奥妙,有效利用资源”为主题对资源利用进行解析。	3月—12月	010-83911305	
解放军医学图书馆	品味书香,健康人生	活动:读者凭有效证件免费入馆	4月21日—23日	010-66932421	
		展览:馆藏珍品图书和破损图书展示	4月23日 全天		
		活动:社会公众免工本费办理阅览证			
房山区图书馆	“山水清韵 推敲诗魂”中国房山文博图书馆开馆仪式暨房山区第十七个世界读书日贾岛诗歌朗诵会	结合房山区第十七个世界读书日活动,开展贾岛诗歌朗诵会,设立在贾公祠内的文博图书馆同时开馆。	4月23日	010-89332954	
顺义区图书馆	设立“传递北京精神”少儿图书专架	针对“爱国、创新、包容、厚德”的北京精神精髓,向青少年读者推荐适合他们阅读的文明礼仪、名人传记、北京历史、格言警句等方面的图书。	4月1日—30日	010-69423125 转 8009	
延庆县图书馆	“图书馆与经典阅读”征文活动	本次活动将以“图书馆与经典阅读”为主题向社会进行有奖征文。	4月23日—7月31日	010-69185352	
通州区图书馆	开展“读书——怡情、明德、博学”为主题的世界读书日赠书、签名活动	本次活动将现场赠书,并邀请读者在宣传横幅上签名。	4月23日 9:30—10:30	010-69518700	
海淀区图书馆	知名作家与学生面对面交流活动	邀请知名儿童作家保冬妮女士与学生进行面对面交流。	4月25日	010-82605363	
石景山区少年儿童图书馆	“小小书虫俱乐部”亲子活动	给学龄前儿童讲绘本故事,并带着他们做手工、和家長一起做游戏。该活动需要报名。	4月21日 10:00	010-68875256 转 813	
怀柔区图书馆	“如何选择一本好书”知识讲座	通过介绍什么是一本好书,怎么能找到合适的书和选择好书的诀窍等内容,告诉小读者选择图书的方法,从而培养小读者们的阅读兴趣。	4月21日 14:30	010-89688200 转 6107	
朝阳区图书馆	践行北京精神 推进朝阳区公共文化服务体系示范区建设暨2012年朝阳区第三届“书香朝阳”全民阅读活动启动仪式	于“世界读书日”正式启动本年度全民阅读活动。活动内容包括:启动仪式、阅读文化展及“北京精神”讲座。朝阳区图书馆普法广场为主会场,同时拟定朝阳区各街道、地区、各武警部队作为分会场,配合主会场同步开展读书活动。	4月23日 9:30—15:30	010-85990828	